

Apprend le coréen Ep. 4 : « Être » et « Exister »

Bien entendu, « être » et « exister » sont des verbes différents. Pourtant ils sont souvent confondus par les débutants en coréen. En français, nous utilisons parfois le verbe « être » pour dire « exister », comme dans la phrase « un livre **est** sur la table ». Le « est » de cette phrase provient du verbe « être », mais nous comprenons qu'il signifie « il existe ». En coréen « être » (« 이다 ») et « exister » (« 있다 ») sont deux verbes totalement distincts. Il est donc important de distinguer ce qui « est » (égal à autre chose) de ce qui « existe ».

Dans cette leçon, nous passerons en revue les différences entre « 이다 », « être » et « 아니다 », « ne pas être ». Nous aborderons également « 있다 », « exister », ainsi que son contraire, « 없다 », « ne pas exister ».

이다 « être »

아니다 « ne pas être »

« 이다 » signifie « être », mais vous pouvez également le traduire par « être égal à ». Si vous voulez dire : « C'est un chat », vous utiliserez « 이다 » parce que ce que vous souhaitez vraiment dire est : « C'est égal à un chat ».

그 것은 고양이**예요**.

« C'est un chat ».

저는 미국 사람**이에요**.

« Je suis américain.e ».

저는 좋은 학생**입니다**.

« Je suis un.e bon.ne étudiant.e ».

« 이다 », est attaché au mot après lequel il apparaît, comme vous pouvez le constater dans les phrases d'exemple ci-dessus.

« 아니다 » signifiant « ne pas être », c'est donc le contraire de « 이다 ». Alors qu'en français les formes négatives de verbes comme « être » ou « exister » se réalisent en ajoutant « ne pas », le coréen dispose parfois des mots spécifiques, comme vous le

verrez également lorsque nous aborderons « 있다 » et « 없다 ». Etant donné que « 아니다 » est l'opposé de « 이다 », vous pouvez le traduire par « ne pas être égal à ».

그 것은 고양이**가 아니에요**.

« Ce n'est pas un chat ».

Lorsque vous employez « 아니다 », la particule du sujet (이 après une consonne et 가 après une voyelle) est positionnée après le nom que vous décrivez (la particule du sujet peut être ignorée en contexte informel). Toutefois, « 이다 » ne requiert pas de particule du sujet.

난 바보**아니야!**

« Je ne suis pas stupide ! ».

« 난 » est une abréviation de « 나는 ». Cette phrase n'est utilisable que dans un contexte informel.

저는 미국 사람이**아니에요**.

« Je ne suis pas américain.e ».

Lorsque vous employez « 아니다 », laissez un espace entre ce mot et le mot qui le précède, comme dans les phrases d'exemple ci-dessus.

Principales conjugaisons de « 이다 » et « 아니다 »

« 이다 »

- 입니다 (formel)
- 입니까? (formel – interrogatif)
- 이에요 (poli – après une consonne)
- 예요 (poli – après une voyelle)
- 이야 (informel – après une consonne)
- 야 (informel – après une voyelle)

« 아니다 »

- 아닙니다 (formel)
- 아니니까? (formel – interrogatif)
- 아니에요 (poli)

- 아니야 (informel)

Remarquez que si « 이다 » est conjugué différemment selon qu'il suit une consonne ou une voyelle, ce n'est pas le cas pour « 아니다 ».

있다 « exister »

없다 « ne pas exister »

Tout comme « 이다 » et « 아니다 », « 있다 » et « 없다 » sont des antonymes.

Parce que « 있다 » signifie « exister », on l'utilise couramment dans le sens « avoir », comme dans « J'ai de l'argent ». « 없다 » est également fréquemment employé dans le sens « ne pas avoir », comme dans « Je n'ai pas d'argent ».

On place généralement la particule du sujet après ce que l'on déclare exister ou ne pas exister. Il est également possible d'utiliser la particule du thème (은 après une consonne et 는 après une voyelle), bien que cet usage soit moins courant et qu'il ait une signification légèrement différente. Je passe en revue les différences entre les particules du sujet et du thème dans l'épisode 9, mais pour le moment, **utilisez la particule du sujet avec « 있다 » et « 없다 »**.

저는 돈이 많이 **있어요**.

« J'ai beaucoup d'argent ».

On pourrait traduire cette phrase par « Quant à moi, c'est/il y a beaucoup d'argent », mais parce que « 있다 » et « 없다 » peuvent signifier « avoir », on préférera traduire par : « J'ai beaucoup d'argent ».

« 많이 » est un adverbe qui signifie « beaucoup (de) ». Comme par exemple dans la phrase : « 많이 먹었어요! » - « J'ai beaucoup mangé ! ».

저는 돈이 많이 **없어요**.

« Je n'ai pas beaucoup d'argent »

저기 고양이가 **있어요**.

« C'est un chat là-bas »

저기 signifie « là-bas »

그는 학교에 **있다**.

« Il est à l'école ».

Même si nous traduisons cette phrase avec « est », ce que nous voulons dire est « existe ». C'est donc « 있다 » qui est utilisé dans cette phrase et pas « 이다 ». Si nous utilisons « 이다 », cela signifierait quelque chose comme : « Il est égal, à l'école ». Même en supprimant le « à » de cette phrase, elle serait toujours incorrecte.

« 에 » est une particule désignant le lieu où quelque chose ou quelqu'un existe. Elle est également utilisée pour signifier « à » dans le sens « vers un lieu » (par ex. « Je vais à l'école »). Je reviendrai sur cette particule dans une prochaine leçon.

그는 학교에 **없다**.

« Il n'est pas à l'école »

Vous pouvez également traduire cette phrase par « Il n'existe pas à l'école ».

깨끗한 옷이 하나도 **없어요**.

« Je n'ai même pas un seul vêtement propre ».

« 깨끗하다 » signifie « être propre ».

« 옷 » signifie « un vêtement » ou « des vêtements »

« 하나도 » signifie « même un » puisque « 하나 » signifie « un » et « 도 » signifie « même » ou « aussi ».

일주일 뒤에 시험이 **있어요**.

« J'ai un test dans (après) une semaine ».

« 일주일 » signifie « une semaine ».

« 뒤 » signifie « après » et est aussi placé après le mot auquel il fait référence

« 시험 » signifie « un test ».

그는 항상 학교에 **있는** 사람이에요.

« C'est une personne qui est toujours à l'école ».

Notez que cette phrase contient à la fois « 있다 » et « 이다 ».

« 항상 » un adverbe signifiant « toujours ».

« 있는 » correspond à « 있다 » sous une forme descriptive. Ici, il s'agit de décrire « une personne » (« 사람 »). Je reviendrai dans une prochaine leçon sur ce procédé qui consiste à modifier les verbes pour décrire des personnes et des objets, qui est un sujet un peu plus avancé.

Principales Conjugaisons de « 있다 » et « 없다 »

« 있다 »

- 있습니다 (formel – affirmatif)
- 있습니까? (formel – interrogatif)
- 있어요 (poli)
- 있어 (informel)

« 없다 »

- 없습니다 (formel – affirmatif)
- 없습니까? (formel – interrogatif)
- 없어요 (poli)
- 없어 (informel)

Voilà pour cette leçon. Entraînez-vous avec vos propres phrases en utilisant ce que nous venons de voir aujourd'hui. J'espère que cette leçon vous aidera à atteindre vos objectifs d'apprentissage.

